

D-Items – Translations

pt Translations in Portuguese

Edition Summary

- D8.pt.1.1** Mary, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD), 1971, 1 issue.
- D8.pt.2.1** Machenka, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 1995, 1 issue.
- D9.pt.1.1** Rei, valete & dama [King, knave & queen], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (O CRUZEIRO), 1969, 1 issue.
- D9.pt.2.1** Rei, valete, dama [King, knave, queen], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ARTENOVA), 1976, 1 issue.
- D9.pt.3.1** Rei, dama, valete [King, queen, knave], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2012, 1 issue.
- D10.pt.1.1** A defesa [The defense], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (L&PM), 1986, 1 issue.
- D10.pt.2.1** A defesa Lujin [The Luzhin defense], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 2008, 1 issue.
- D12.pt.1.1** O ôlho vigilante [The vigilant eye], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (JOSE OLYMPIO), 1967, 1 issue.
- D12.pt.2.1** O olho [The eye], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 2009, 1 issue.
- D12.pt.3.1** O olho [The eye], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA), 2011, 1 issue.
- D13.pt.1.1** Gloria [Glory], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 2012, 1 issue.
- D14.pt.1.1** Gargalhada na escuridão [Laughter in the dark], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (BOA LEITURA), 1961, 1 issue.
- D14.pt.1.2** Triangulo sensual [Ménage à trois], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (HEMUS), n.d., 1 issue.
- D14.pt.2.1** Gargalhada no escuro [Laughter in the dark], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (LABOR DO BRASIL), 1976, 1 issue.
- D14.pt.3.1** Riso na escuridão [Laughter in the dark], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 1993, 1 issue.
- D14.pt.3.2** Riso na escuridão [Laughter in the dark], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2013, 1 issue.
- D14.pt.4.1** A gargalhada no escuro [Laughter in the dark], FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (NOVA FRONTEIRA), 1988, 1 issue.
- D14.pt.5.1** Riso no escuro [Laughter in the dark], FIFTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 1998, 1 issue.
- D15.pt.1.1** Desespero [Despair], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD), n.d., 1 issue.
- D15.pt.2.1** Desespero [Despair], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (PRESENÇA), 1991, 1 issue.
- D15.pt.3.1** Desespero [Despair], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 2010, 1 issue.
- D16.pt.1.1** Convite para uma decapitação [Invitation to a beheading], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM), 2006, 1 issue.
- D17.pt.1.1** O Dom [The Gift], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM), 2004, 1 issue.
- D21.pt.1.1** A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight], FIRST

- PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (CIVILIZACAO BRASILEIRA), 1961, 1 issue.
- D21.pt.1.2** A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (FRANCISCO ALVES), 1981, 1 issue.
- D21.pt.2.1** A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (DOM QUIXOTE), 1990, 1 issue.
- D21.pt.3.1** A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA), 2010, 1 issue.
- D21.pt.4.1** A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight], FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2013, 1 issue.
- D22.pt.1.1** Nicolai Gógol: Uma biografia [Nikolai Gogol: A biography], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ARS POETICA), 1994, 1 issue.
- D22.pt.2.1** Nikolai Gogol, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM), 2007, 1 issue.
- D26.pt.1.1** Fala, memória [Speak, memory], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (SAGA), 1966, 1 issue.
- D26.pt.2.1** Na outra margem da memória [On the far shore of memory], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (DIFEL), 1986, 1 issue.
- D26.pt.2.2** Fala, memória: uma autobiografia revisitada [Speak, memory: An autobiography revisited], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2013, 1 issue.
- D26.pt.3.1** A pessoa em questão: Uma autobiografia revisitada [The person in question: An autobiography revisited], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 1994, 1 issue.
- D28.pt.1.1** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (CIVILIZACAO BRASILEIRA), 1959, 2 issues.
- D28.pt.1.2** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (BOA LEITURA), 1962, 1 issue.
- D28.pt.1.3** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, THIRD BRAZILIAN EDITION (BIBLIOTECA UNIVERSAL POPULAR), 1968, 1 issue.
- D28.pt.1.4** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FOURTH BRAZILIAN EDITION (ABRIL CULTURAL), 1974, 1 issue.
- D28.pt.1.5** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIFTH BRAZILIAN EDITION (ABRIL CULTURAL), 1981, 1 issue.
- D28.pt.1.6** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SIXTH BRAZILIAN EDITION (RECORD), 1982, 1 issue.
- D28.pt.1.7** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SEVENTH BRAZILIAN EDITION (CÍRCULO DO LIVRO), 1983, 1 issue.
- D28.pt.2.1** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (EUROPA-AMÉRICA), 1974, 1 issue.
- D28.pt.2.2** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (CÍRCULO DE LEITORES), 1987, 1 issue.
- D28.pt.2.3** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 1985, 5 issues.
- D28.pt.2.4** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, THIRD PORTUGUESE EDITION (ABRIL/CONTROLJORNAL), 2000, 1 issue.
- D28.pt.2.5** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FOURTH PORTUGUESE EDITION (PÚBLICO), 2003, 1 issue.
- D28.pt.2.6** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST SPANISH EDITION (SIC IDEA Y CREACIÓN), 2009, 1 issue.
- D28.pt.3.1** Lolita, THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 1994, 1 issue.
- D28.pt.3.2** Lolita, THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (RECORD), 1997, 1 issue.
- D28.pt.3.3** Lolita, THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, THIRD BRAZILIAN EDITION (O GLOBO, FOLHA DE S. PAULO, RBS), 2003, 1 issue.
- D28.pt.3.4** Lolita, THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FOURTH BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 2007, 1 issue.
- D28.pt.4.1** Lolita, FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA), 2011, 1 issue.
- D28.pt.5.1** Lolita, FIFTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2013, 1 issue.

DRAFT

D-Items—Translations

pt Translations in Portuguese

D8 Машенька / Mary

D8.pt.1.1
br.1971

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD)
¶ First printing, 1971

Unexamined

Mary. Translated by Pinheiro de Lemos from the English. Rio de Janeiro: Record, 1971.

In wrappers.

Works:

- 1) Mary

D8.pt.2.1
br.1995

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)
¶ First printing, 1995

Machenka. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.

In wrappers + wraparound band. 136 pp. ISBN: 85-7164-447-0.

Works:

- 1) Prefácio [to *Mary*] [Introduction to [to *King, Queen, Knave*]]
[Introduction [to *Mary*]]
- 2) Machenka [Mary]



D8.pt.2.1 First printing, 1995,
cover, front



D8.pt.1.1 First printing, 1995,
cover, front, with wraparound
band

D9

Король, дама, валет / King, Queen, Knave

D9.pt.1.1 br.1969



D9.pt.1.1 First printing, 1969,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (O CRUZEIRO)
¶ First printing, 1969

Rei, valete & dama [King, knave & queen]. Translated by Luiz Corção from the English. Rio de Janeiro: O Cruzeiro, 1969.

In wrappers. 276 pp.

Works:

- 1) Rei, valete & dama [King, knave & queen] [King, Queen, Knave]
- 2) Introdução [to King, Queen, Knave] [Foreword [to King, Queen, Knave]] [Foreword [to King, Queen, Knave]]

D9.pt.2.1 br.1976



D9.pt.2.1 First printing, 1976,
cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ARTENOVA)
¶ First printing, 1976

Unexamined

Rei, valete, dama [King, knave, queen]. Translated by Affonso Blacheyre from the English. Rio de Janeiro: Artanova, 1976.

196 pp.

Works:

- 1) Rei, valete, dama [King, knave, queen] [King, Queen, Knave]

D9.pt.3.1 pt.2012



D9.pt.3.1 First printing, 2012,
cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)
¶ First printing, 2012

Unexamined

Rei, dama, valete [King, queen, knave]. Translated by Helder Guégués and Miguel Serras Pereira from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2012.

280 pp. ISBN: 978-989-641-314-9.

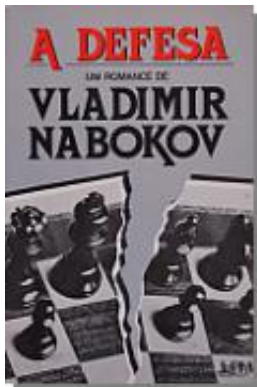
Works:

- 1) Rei, dama, valete [King, queen, knave] [King, Queen, Knave]

D10

Защита Лужина / The Luzhin Defense

D10.pt.1.1
br.1986



D10.pt.1.1 First printing, 1986,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (L&PM)

¶ First printing, 1986

A defesa [*The defense*]. Translated by Luiz Fernando Brandão from the English. Porto Alegre: L&PM, 1986.

In wrappers. 152 pp.

Works:

- 1) Prefácio [to *The defense*] [Foreword [to *The defense*]] [Foreword [to *The Defense*]]
- 2) A defesa [The defense] [The Defense]

D10.pt.2.1
br.2008



D10.pt.2.1 First printing, 2008,
cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

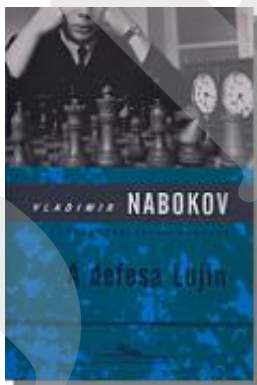
¶ First printing, 2008

A defesa Lujin [*The Luzhin defense*]. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.

In wrappers + wraparound band. ii, 222 pp. ISBN: 978-85-359-1152-7.

Works:

- 1) Prefácio [to *The defense*] [Foreword [to *The defense*]] [Foreword [to *The Defense*]]
- 2) A defesa Lujin [The Luzhin defense] [The Defense]



D10.pt.2.1 First printing, 2008,
cover, front, with wraparound
band

D12

Соглядатай / The Eye

D12.pt.1.1
br.1967

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (JOSE OLYMPIO)



D12.pt.1.1 First printing, 1967,
cover, front

¶ First printing, 1967

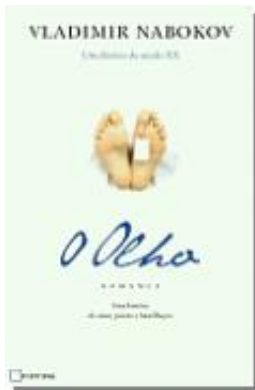
O olho vigilante [*The vigilant eye*]. Translated by Heitor P. Fróes from the English. Rio de Janeiro: Jose Olympio, 1967.

In wrappers. 100 pp. In series “Coleção Cadeira de Balanço, 3”.

Works:

- 1) Prefácio [to *The eye*] [Foreword [to *The eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) O olho vigilante [The vigilant eye] [The Eye]

D12.pt.2.1
pt.2009



D12.pt.2.1 First printing, 2009,
cover, front

**SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)**

¶ First printing, 2009

Unexamined

O olho [*The eye*]. Translated by Telma Costa and José Costa from the English. Lisbon: Teorema, 2009.

88 pp. ISBN: 978-972-695-796-6.

Works:

- 1) O olho [The eye] [The Eye]

D12.pt.3.1
br.2011



D12.pt.3.1 First printing, 2011,
cover, front

**THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA)**

¶ First printing, 2011

O olho [*The eye*]. Translated by José Rubens Siqueira from the English. Rio de Janeiro: Alfaguara, 2011.

In wrappers. 112 pp. ISBN: 978-85-7962-098-0.

Note: Also issued as an ebook, ISBN 978-85-7962-192-5.

Works:

- 1) Prefácio [to *The eye*] [Foreword [to *The eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) O olho [The eye] [The Eye]

D13

Подвиг / Glory

D13.pt.1.1
pt.2012

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)**

¶ First printing, 2012

Unexamined



D13.pt.1.1 First printing, 2012, cover, front

Gloria [*Glory*]. Translated by Telma Costa and Miguel Martins Rodrigues from the English. Lisbon: Teorema, 2012.

In wrappers. 264 pp. ISBN: 978-972-695-983-0. In series “Extra Teorema”.

Works:

- 1) Gloria [Glory] [Glory]

D14

Камепа обскыпа / Laughter in the Dark

D14.pt.1.1
br.1961



D14.pt.1.1 First printing, 1961, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (BOA LEITURA)

¶ First printing, 1961

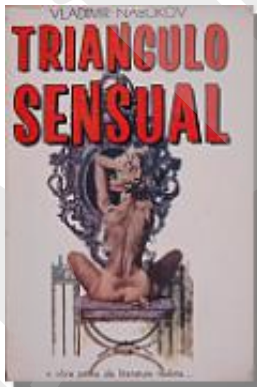
Gargalhada na escuridão [*Laughter in the dark*]. Translated by Brenno Silveira from the English. São Paulo: Boa Leitura, 1961.

In cloth over boards + dj. 236 pp.

Works:

- 1) Gargalhada na escuridão [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

D14.pt.1.2
br



D14.pt.1.2 First printing, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND BRAZILIAN EDITION (HEMUS)

¶ First printing, unknown date

Triangulo sensual [*Ménage à trois*]. Translated by Brenno Silveira from the English. São Paulo: Hemus, n.d..

In wrappers. 236 pp.

Note: This is the same typesetting as the 1961 Boa Leitura edition.

Works:

- 1) Gargalhada na escuridão [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

D14.pt.2.1
br.1976

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (LABOR DO BRASIL)

¶ First printing, 1976

Gargalhada no escuro [*Laughter in the dark*]. Translated by Oscar Mendes from the English. Rio de Janeiro: Labor do Brasil, 1976.

In wrappers. 216 pp. In series “Colecao de bolso Labor, 5”.



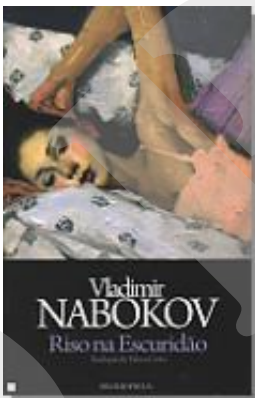
D14.pt.2.1 First printing, 1976,
cover, front

D14.pt.3.1
pt.1993



D14.pt.3.1 First printing, 1993,
cover, front

D14.pt.3.2
pt.2013



D14.pt.3.2 First printing, 2013,
cover, front

D14.pt.4.1
br.1988

Works:

- 1) Gargalhada no escuro [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

**THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)**

¶ First printing, 1993

Unexamined

Riso na escuridão [Laughter in the dark]. Translated by Telma Costa from the English. Lisbon: Teorema, 1993.

ISBN: 972-695-170-4. In series "Estórias, 54".

Works:

- 1) Riso na escuridão [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

**THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)**

¶ First printing, 2013

Unexamined

Riso na escuridão [Laughter in the dark]. Translated by Telma Costa from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2013.

216 pp. ISBN: 978-989-641-346-0.

Works:

- 1) Riso na escuridão [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

**FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (NOVA FRONTEIRA)**

¶ First printing, 1988

A gargalhada no escuro [Laughter in the dark]. Translated by Waltensir Dutra from the English. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988.

In wrappers. 220 pp. ISBN: 85-209-0097-6.

Works:

- 1) A gargalhada no escuro [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

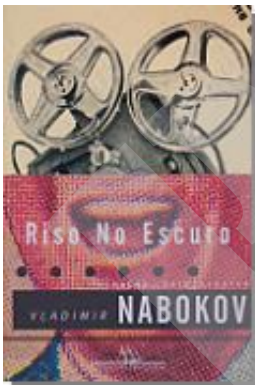


D14.pt.4.1 First printing, 1988,
cover, front

D14.pt.5.1
br.1998



D14.pt.5.1 First printing, 1998,
cover, front



D14.pt.5.1 First printing,
cover, front, with wraparound
band

FIFTH PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)
¶ First printing, 1998

Riso no escuro [*Laughter in the dark*]. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 1998.

In wrappers + wraparound band. ii, 206 pp. ISBN: 978-85-7164-828-9.

Works:

- 1) Riso no escuro [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]

D15

Отчаяние / *Despair*

D15.pt.1.1
br

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD)
¶ First printing, unknown date

Desespero [*Despair*]. Translated by Pinheiro de Lemos from the English. Rio de Janeiro: Record, n.d..

In wrappers. 184 pp.

Note: Published probably in the 1960s.

Works:



D15.pt.1.1 First printing, cover, front

D15.pt.2.1
pt.1991



D15.pt.2.1 First printing, 1991, cover, front

D15.pt.3.1
pt.2010



D15.pt.3.1 First printing, 2010, cover, front

- 1) Prefácio [to *Despair*] [Foreword [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Desespero [Despair] [Despair]

**SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (PRESENÇA)**

¶ First printing, 1991

Desespero [*Despair*]. Translated by Manuela Madureira from the English. Lisbon: Presença, 1991.

In wrappers. 176 pp. ISBN: 972-23-1374-6. In series “Aura, 32”.

Works:

- 1) Prefácio [to *Despair*] [Foreword [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Desespero [Despair] [Despair]

**THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)**

¶ First printing, 2010

Desespero [*Despair*]. Translated by Telma Costa from the English. Lisbon: Teorema, 2010.

In wrappers. 236 pp. ISBN: 978-972-695-925-0.

Works:

- 1) Introdução [to *Despair*] [Foreword [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Desespero [Despair] [Despair]

D16

Приглашение на казнь / Invitation to a Beheading

D16.pt.1.1
pt.2006

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM)**

¶ First printing, 2006

Unexamined

Convite para uma decapitação [*Invitation to a beheading*]. Translated by



D16.pt.1.1 First printing, 2006,
cover, front

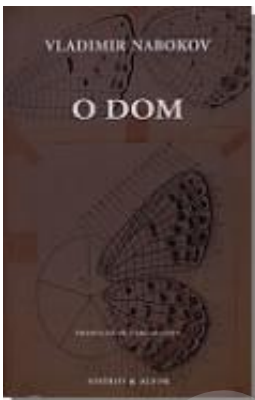
Carlos Leite from the English. Lisbon: Assírio & Alvim, 2006.
ISBN: 978-972-37-1022-9. In series “O Imaginário, 72”.

Works:

- 1) Convite para uma decapitação [Invitation to a beheading] [Invitation to a Beheading]

D17 Дар / The Gift

D17.pt.1.1
pt.2004



D17.pt.1.1 First printing, 2004,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM)

¶ First printing, 2004

O Dom [*The Gift*]. Translated by Carlos Leite from the English. Lisbon: Assírio & Alvim, 2004.

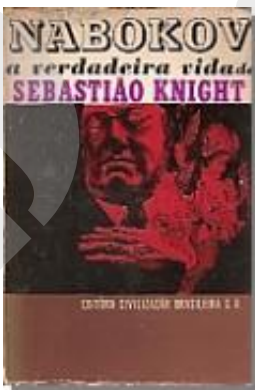
In wrappers. 416 pp. ISBN: 972-37-0880-9. In series “O imaginário”.

Works:

- 1) Prefácio [to *The Gift*] [Foreword [to *The Gift*]] [Foreword [to *The Gift*]]
- 2) O Dom [The Gift] [The Gift]

D21 The Real Life of Sebastian Knight

D21.pt.1.1
br.1961



D21.pt.1.1 First printing, 1961,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (CIVILIZACAO BRASILEIRA)

¶ First printing, 1961

Unexamined

A verdadeira vida de Sebastião Knight [*The real life of Sebastian Knight*].

Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Civilizacao Brasileira, 1961.

In wrappers. 188 pp. In series “Biblioteca do leitor moderno, 7”.

Works:

- 1) A verdadeira vida de Sebastiao Knight [The real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D21.pt.1.2 FIRST PORTUGUESE TRANSLATION

br.1981



D21.pt.1.2 First printing, 1981, cover, front

SECOND BRAZILIAN EDITION (FRANCISCO ALVES)

¶ First printing, 1981

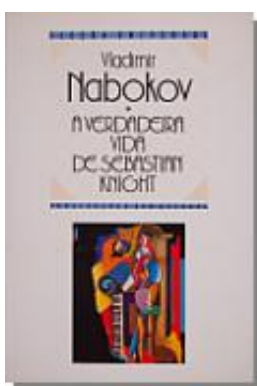
A verdadeira vida de Sebastião Knight [*The real life of Sebastian Knight*].
Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1981.

In wrappers. 152 pp. In series “A prosa do mundo”.

Works:

- 1) *A verdadeira vida de Sebastião Knight* [*The real life of Sebastian Knight*] [*The Real Life of Sebastian Knight*]

D21.pt.2.1
pt.1990



D21.pt.2.1 First printing, 1990, cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION FIRST PORTUGUESE EDITION (DOM QUIXOTE)

¶ First printing, 1990

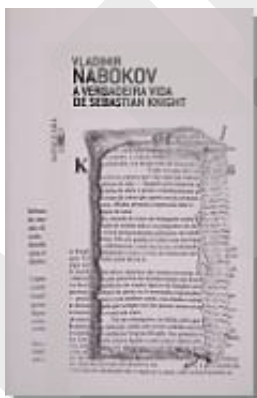
A verdadeira vida de Sebastião Knight [*The real life of Sebastian Knight*].
Translated by Ana Luísa Faria from the English. Lisbon: Dom Quixote, 1990.

In wrappers. 208 pp. ISBN: 972-20-0801-3. In series “Ficção universal, 71”.

Works:

- 1) *A verdadeira vida de Sebastião Knight* [*The real life of Sebastian Knight*] [*The Real Life of Sebastian Knight*]

D21.pt.3.1
br.2010



D21.pt.3.1 First printing, 2010, cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA)

¶ First printing, 2010

A verdadeira vida de Sebastião Knight [*The real life of Sebastian Knight*].
Translated by José Rubens Siqueira from the English. Rio de Janeiro: Alfabeta, 2010.

In wrappers. 200 pp. ISBN: 978-85-7962-010-2.

Note: Also issued as an ebook, ISBN 978-85-7962-193-2.

Works:

- 1) *A verdadeira vida de Sebastião Knight* [*The real life of Sebastian Knight*] [*The Real Life of Sebastian Knight*]

D21.pt.4.1
pt.2013

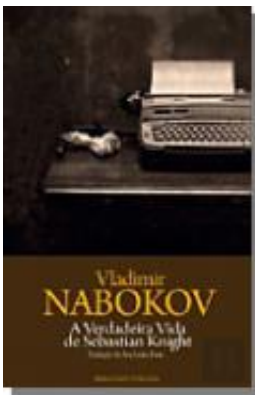
FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)

¶ First printing, 2013

A verdadeira vida de Sebastião Knight [*The real life of Sebastian Knight*].
Translated by Anabela Prates Carvalho from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2013.

In wrappers. 208 pp. ISBN: 978-989-641-352-1.

Works:



D21.pt.4.1 First printing, 2013, cover, front

1) A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

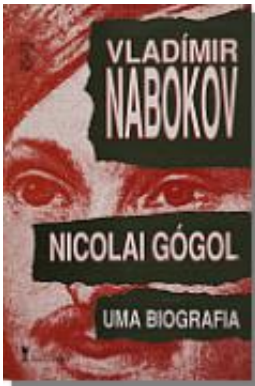
D22

Nikolai Gogol

D22.pt.1.1
br.1994

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ARS POETICA)

¶ First printing, 1994



D22.pt.1.1 First printing, 1994, cover, front

Nicolai Gógol: Uma biografia [*Nikolai Gogol: A biography*]. Translated by Terezinha Barretti Mascarenhas from the English. São Paulo: Ars Poetica, 1994.

In wrappers. 128 pp. ISBN: 85-85470-33-X. In series “Retratos, 4”.

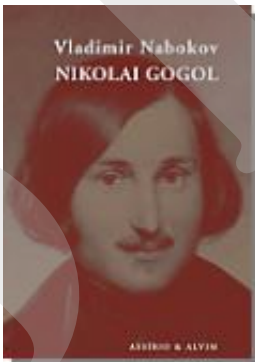
Works:

1) Nicolai Gógol: Uma biografia [Nikolai Gogol: A biography] [Nikolai Gogol]

D22.pt.2.1
pt.2007

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM)

¶ First printing, 2007



D22.pt.2.1 First printing, 2007, cover, front

Unexamined

Nikolai Gogol. Translated by Carlos Leite from the English. Lisbon: Assirio & Alvim, 2007.

In wrappers. 224 pp. ISBN: 978-972-37-1227-8. In series “Testemunhos”.

Works:

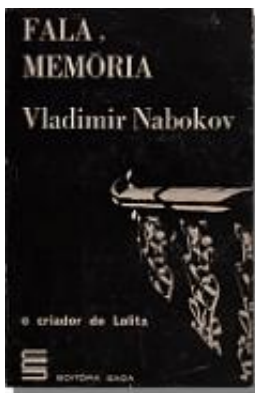
1) Nikolai Gogol

D26

Conclusive Evidence / Speak, Memory / Другие берега

D26.pt.1.1
br.1966

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (SAGA)



D26.pt.1.1 First printing, 1966, cover, front

¶ First printing, 1966

Fala, memória [*Speak, memory*]. Translated by Luiz Carlos Dolabela Chagas from the English. Rio de Janeiro: Saga, 1966.

In wrappers. 296 pp. In series “Ficção estrangeira contemporânea, 3”.

Works:

- 1) Prefácio [to *Speak, Memory*] [Foreword [to *Speak, Memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) Fala, memória [*Speak, memory*] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]

D26.pt.2.1
pt.1986



D26.pt.2.1 First printing, 1986, cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (DIFEL)

¶ First printing, 1986

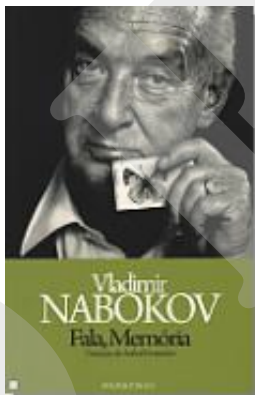
Na outra margem da memória [*On the far shore of memory*]. Translated by Aníbal Fernandes from the English. Lisbon: Difel, 1986.

260 pp.

Works:

- 1) Na outra margem da memória [*On the far shore of memory*] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]

D26.pt.2.2
pt.2013



D26.pt.2.2 First printing, 2013, cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)

¶ First printing, 2013

Unexamined

Fala, memória: uma autobiografia revisitada [*Speak, memory: An autobiography revisited*]. Translated by Aníbal Fernandes from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2013.

312 pp. ISBN: 978-989-641-347-7.

Works:

- 1) Na outra margem da memória [*On the far shore of memory*] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]

D26.pt.3.1
br.1994

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

¶ First printing, 1994

A pessoa em questão: Uma autobiografia revisitada [*The person in question: An autobiography revisited*]. Translated by Sergio Flaksman from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 1994.

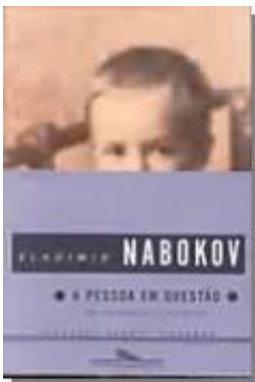
In wrappers + wraparound band. 288 pp. ISBN: 85-7164-401-2.

Note: The ISBN on the copyright page is incorrect.

Works:



D26.pt.3.1 First printing, 1994, cover, front



D26.pt.3.1 First printing, 1994, cover, front, wraparound band

- 1) Prefácio [to *Speak, Memory*] [Foreword [to *Speak, Memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) A pessoa em questão: Uma autobiografia revistada [The person in question: An autobiography revisited] [Speak, Memory: An Autobiography Revisited]

D28

Lolita / Лолита

D28.pt.1.1

br.1959



D28.pt.1.1 First printing, 1959, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION FIRST BRAZILIAN EDITION (CIVILIZACAO BRASILEIRA)

¶ First printing, 1959

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Civilizacao Brasileira, 1959.

In wrappers. 344 pp.

Note: This edition went through at least seven printings by 1970.

Works:

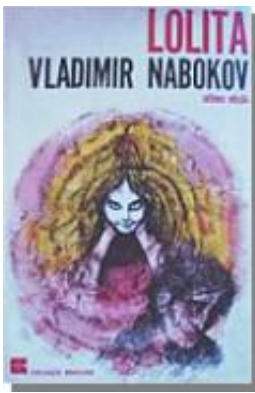
- 1) Lolita

¶ Seventh printing, 1970

As first printing and unexamined, except

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Civilizacao Brasileira, 1970.

In wrappers. In series “Biblioteca do leitor moderno, 117”.



D28.pt.1.1 Seventh printing,
1970, cover, front

D28.pt.1.2
br.1962



D28.pt.1.2 First printing, 1962,
cover, front

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND BRAZILIAN EDITION (BOA LEITURA)**

¶ First printing, 1962

Unexamined

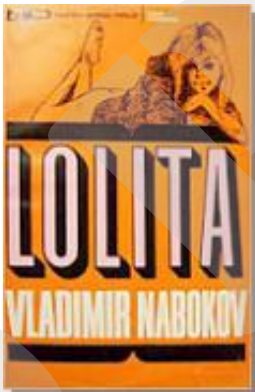
Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. São Paulo: Boa Leitura, 1962.

396 pp.

Works:

- 1) Lolita

D28.pt.1.3
br.1968



D28.pt.1.3 First printing, 1968,
cover, front

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
THIRD BRAZILIAN EDITION (BIBLIOTECA UNIVERSAL POPULAR)**

¶ First printing, 1968

Unexamined

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Biblioteca Universal Popular, 1968.

396 pp. In series “Ficção Estrangeira, 75”.

Works:

- 1) Lolita

D28.pt.1.4
br.1974

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FOURTH BRAZILIAN EDITION (ABRIL CULTURAL)**

¶ First printing, 1974

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. São Paulo: Abril Cultural, 1974.

In simulated leather over boards. 428 pp. In series “Clássicos Modernos, 11”.

Note: This may be a book club edition.

Works:

- 1) Lolita



D28.pt.1.4 First printing, 1974,
cover, front

D28.pt.1.5
br.1981



D28.pt.1.5 First printing, 1981,
cover, front



D28.pt.1.5 1981, alternate
cover, front

D28.pt.1.6
br.1982

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIFTH BRAZILIAN EDITION (ABRIL CULTURAL)**

¶ First printing, 1981

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. São Paulo: Abril Cultural, 1981.

In wrappers. 424 pp. In series “Grandes Sucessos”.

Note: The author photograph on the front flap is not Nabokov.

Works:

- 1) Lolita

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SIXTH BRAZILIAN EDITION (RECORD)**

¶ First printing, 1982

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Record, 1982.

In wrappers. 272 pp.

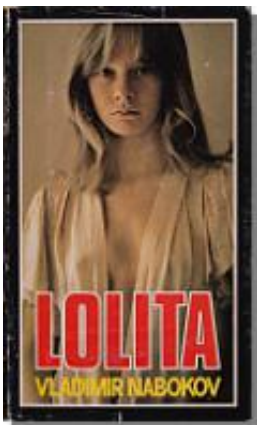
Works:

- 1) Lolita



D28.pt.1.6 First printing, 1982,
cover, front

D28.pt.1.7
br.1983



D28.pt.1.7 First printing, 1983,
cover, front

D28.pt.2.1
br.1974



D28.pt.2.1 First printing, 1974,
cover, front

D28.pt.2.2
pt.1987

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SEVENTH BRAZILIAN EDITION (CÍRCULO DO LIVRO)**

¶ First printing, 1983

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Circulo do Livro, 1983.

In quarter-bound simulated leather and paper over boards + dj. 336 pp.

Note: Also, later printing in 1984.

Works:

- 1) Lolita

**SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (EUROPA-AMÉRICA)**

¶ First printing, 1974

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Mem Martins: Europa-América, 1974.

In wrappers. 332 pp. In series “Livros de bolso Europa-América, 97”.

Note: It’s possible that this edition was actually first published in the 1980s.

Works:

- 1) Lolita
- 2) Acerca de um livro intitulado «Lolita» [On a book entitled «Lolita»] [On a Book Entitled *Lolita*]

**SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (CÍRCULO DE LEITORES)**

¶ First printing, 1987

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon: Círculo de Leitores, 1987. With an introduction, “Nabokov — O eterno arlequim [Nabokov — The eternal harlequin]” by Marcello Duarte Mathias.

In cloth over boards + dj. 336 pp.



D28.pt.2.2 First printing, 1987, cover, front

D28.pt.2.3
pt. 1985



D28.pt.2.3 First printing, 1985, cover, front



D28.pt.2.3 Second printing, 1987, cover, front

Works:

- 1) Lolita
- 2) Acerca de um livro intitulado «Lolita» [On a book entitled «Lolita»] [On a Book Entitled *Lolita*]

**SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)**

¶ First printing, 1985

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon: Teorema, 1985.

272 pp. ISBN: 972-695-193-3. In series “Estórias, 8”.

Note: There is a citation for a Braille edition in five volumes in 1999.

Works:

- 1) Lolita
- 2) Sobre de um livro intitulado “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

¶ Second printing, 1987

As first printing and unexamined, except

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon: Teorema, 1987.

¶ Third printing, 1993

As first printing and unexamined, except

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon: Teorema, 1993.

¶ Fourth printing, 2006

As first printing and unexamined, except

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon: Teorema, 2006.



D28.pt.2.3 Fourth printing, 2006, cover, front



D28.pt.2.3 Fifth printing, 2009, cover, front

D28.pt.2.4
pt.2000



D28.pt.2.4 First printing, 2000, cover, front

D28.pt.2.5
pt.2003

¶ Fifth printing, 2009

As first printing and unexamined, except

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon: Teorema, 2009.

ISBN: 978-972-695-801-7. In series “Estórias, 8”.

**SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
THIRD PORTUGUESE EDITION (ABRIL/CONTROLJORNAL)**

¶ First printing, 2000

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Linda-a-Velha: Abril/Controljornal, 2000.

In pictorial boards. 288 pp. ISBN: 972-611-644-9. In series “Biblioteca Visão; Coleção Novis 23”.

Works:

- 1) Lolita

**SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FOURTH PORTUGUESE EDITION (PÚBLICO)**

¶ First printing, 2003

Unexamined

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Porto: Público, 2003.

320 pp. ISBN: 84-96075-61-3. In series “Mil folhas, 37”.

Works:

- 1) Lolita

D28.pt.2.6 **SECOND PORTUGUESE TRANSLATION**

es.2009



D28.pt.2.6 First printing, 2009, cover, front

FIRST SPANISH EDITION (SIC IDEA Y CREACIÓN)

¶ First printing, 2009

Unexamined

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Barcelona: Sic Idea y Creación, 2009.

280 pp. ISBN: 978-84-6128498-6. In series “Biblioteca sábado”.

Works:

- 1) Lolita

D28.pt.3.1

br.1994



D28.pt.3.1 First printing, 1994, cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION

FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

¶ First printing, 1994

Unexamined

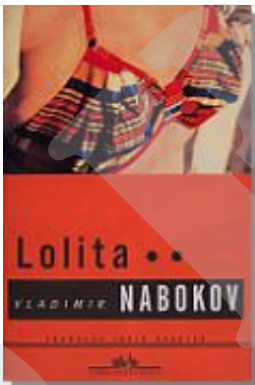
Lolita. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 1994.

In wrappers + wraparound band. 360 pp. ISBN: 85-7164-400-4; 978-85-7164-400-7.

Note: Also, further printings in 1998, 2001, 2002, 2005. The fourth printing in 2002 was for the government to distribute for free to classrooms across Brazil.

Works:

- 1) Lolita
- 2) Sobre de um livro intitulado “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]



D28.pt.3.1 First printing, 1994, cover, front, wraparound band



D28.pt.3.2
br.1997



D28.pt.3.2 First printing, 1997,
cover, front

**THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND BRAZILIAN EDITION (RECORD)**

¶ First printing, 1997

Lolita. Translated by Jorio Dauster from the English. Rio de Janeiro: Record, 1997.

In cloth over boards. ii, 366 pp. ISBN: 85-01-15505-5. In series “Mestres da literatura contemporânea, 91”.

Note: This may be a book club edition.

Works:

- 1) *Lolita*
- 2) Sobre de um livro intitulado “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.pt.3.3
br.2003



D28.pt.3.3 O Globo issue, 2003,
cover, front

**THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
THIRD BRAZILIAN EDITION (O GLOBO, FOLHA DE S. PAULO, RBS)**

¶ First printing, 2003

Lolita. Translated by Jorio Dauster from the English. Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre: O Globo, Folha de S. Paulo, RBS, 2003.

In cloth over boards + dj. 320 pp. ISBN: none; 85-7402-473-2; 85-89489-36-1. In series “Biblioteca O Globo, 1; Biblioteca Folha, 1; Coleção Melhores Livros do Século XX, 3”.

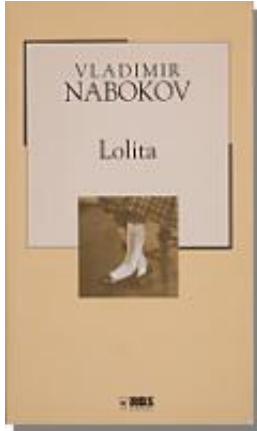
Note: Three issues were released in 2003 and 2004 as part of newspaper/magazine promotions in Brazil. Except for their dust jackets, the books are exactly the same.

Works:

- 1) *Lolita*
- 2) Sobre de um livro intitulado “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

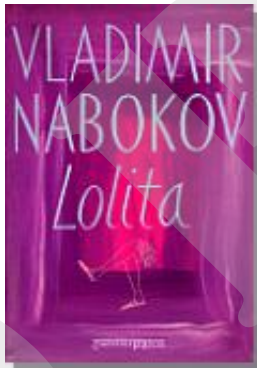


D28.pt.3.3 Folha issue, 2003,
cover, front



D28.pt.3.3 RBS issue, 2004,
cover, front

D28.pt.3.4
br.2007



D28.pt.3.4 First printing, 2007,
cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FOURTH BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)
¶ First printing, 2007

Lolita. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.

In wrappers. 376 pp. ISBN: 978-85-359-1003-2. In series “Companhia de bolso”.

Works:

- 1) *Lolita*
- 2) Sobre de um livro intitulado “*Lolita*” [On a book entitled “*Lolita*”] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.pt.4.1
br.2011

FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA)
¶ First printing, 2011

Unexamined

Lolita. Translated by Sergio Flaksman from the English. Rio de Janeiro: Alfaguara, 2011. With postscript by Martin Amis.

392 pp. ISBN: 978-85-7962-056-0.

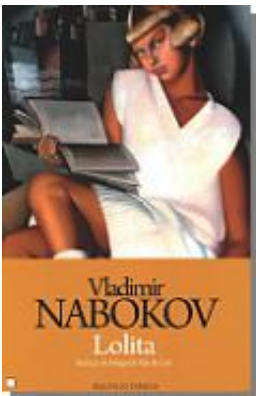
Works:

- 1) *Lolita*



D28.pt.4.1 First printing, 2011,
cover, front

D28.pt.5.1
pt.2013



D28.pt.5.1 First printing, 2013,
cover, front

FIFTH PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)

¶ First printing, 2013

Unexamined

Lolita. Translated by Margarida Vale de Gato, Anabela Prates Carvalho and Michelle Nobre Dias from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2013.

348 pp. ISBN: 978-989-641-360-6.

Works:

- 1) *Lolita*